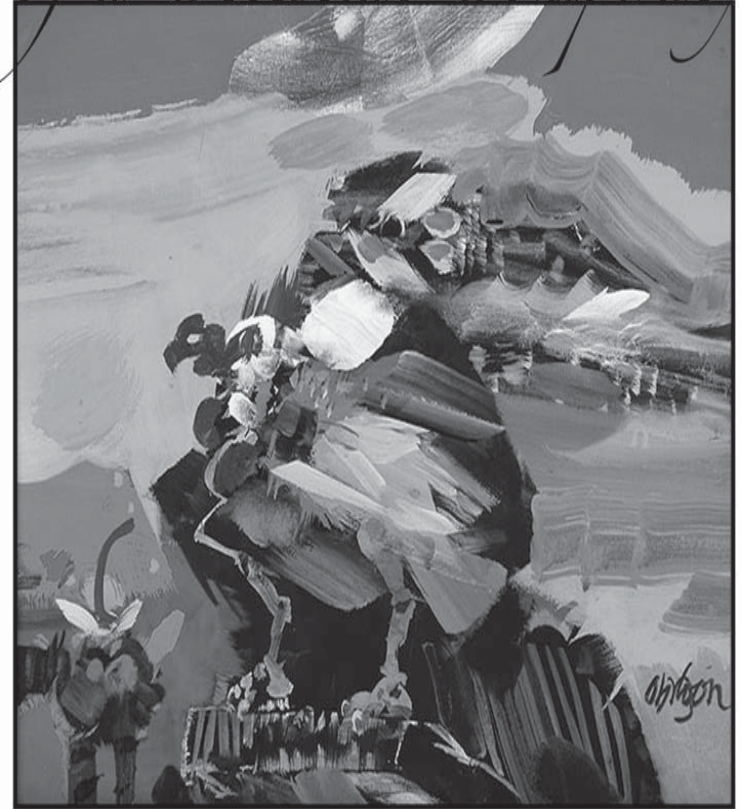




*Fugitive Survivors
of a Celestial Conspiracy:*



SELECTED SHORT FICTIONS
OF GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

* * *

EDITED BY RAYMOND SOULARD, JR. & KASSANDRA SOULARD

*Fugitive Survivors of a
Celestial Conspiracy:
Selected Short Fictions of
Gabriel García Márquez*

edited by Raymond Soulard, Jr.
& Kassandra Soulard



Number Fifty-six

Fugitive Survivors of a
Celestial Conspiracy:
Selected Short Fictions
by Gabriel García Márquez

Burning Man Books is
an imprint of
Scriptor Press
2442 NW Market Street-#363
Seattle, Washington 98107
editor@scriptorpress.com
<http://www.scriptorpress.com>

This volume was composed
in the AGaramond font
in PageMaker 7.0 on the
Macintosh G4 and MacBook Pro computers

*For Victor Vanek,
who always loves a strange tale*

Monologue of Isabel *Watching It Rain in Macondo*

Translated by Gregory Rabassa



Winter fell one Sunday when people were coming out of church. Saturday night had been suffocating. But even on Sunday morning nobody thought it would rain. After mass, before we women had time to find the catches on our parasols, a thick, dark wind blew, which with one broad, round swirl swept away the dust and hard tinder of May. Someone next to me said: "It's a water wind." And I knew it even before then. From the moment we came out onto the church steps I felt shaken by a slimy feeling in my stomach. The men ran to the nearby houses with one hand on their hats and a handkerchief in the other, protecting themselves against the wind and the dust storm. Then it rained. And the sky was a gray, jellyfish substance that flapped its wings a hand away from our heads.

During the rest of the morning my stepmother and I were sitting by the railing, happy that the rain would revive the thirsty rosemary and nard in the flowerpots after seven months of intense summer and scorching dust. At noon the reverberation of the earth stopped and a smell of turned earth, of awakened and renovated vegetation mingled with the cool and healthful odor of the rain in the rosemary. My father said at lunchtime: "When it rains in May, it's a sign that there'll be good tides." Smiling, crossed by the luminous thread of the new season, my stepmother told me: "That's what I heard in the sermon." And my father smiled. And he ate with a good appetite and even let his food digest leisurely beside the railing, silent, his eyes closed, but not sleeping, as if to think that he was dreaming while awake.

It rained all afternoon in a single tone. In the uniform and peaceful intensity you could hear the water fall, the way it is when you travel all afternoon on a train. But without our noticing it, the rain was penetrating too deeply into our senses. Early Monday morning, when we closed the door to avoid the cutting, icy draft that blew in from the courtyard, our senses had been filled with rain. And on Monday morning they had overflowed. My stepmother and I went back to look at the

garden. The harsh gray earth of May had been changed overnight into a dark, sticky substance like cheap soap. A trickle of water began to run off the flowerpots. "I think they had more than enough water during the night," my stepmother said. And I noticed that she had stopped smiling and that her joy of the previous day had changed during the night into a lax and tedious seriousness. "I think you're right," I said. "It would be better to have the Indians put them on the veranda until it stops raining." And that was what they did, while the rain grew like an immense tree over the other trees. My father occupied the same spot where he had been on Sunday afternoon, but he didn't talk about the rain. He said: "I must have slept poorly last night because I woke up with a stiff back." And he stayed there, sitting by the railing with his feet on a chair and his head turned toward the empty garden. Only at dusk, after he had turned down lunch, did he say: "It looks as if it will never clear." And I remembered the months of heat. I remembered August, those long and awesome siestas in which we dropped down to die under the weight of the hour, our clothes sticking to our bodies, hearing outside the insistent and dull buzzing of the hour that never passed. I saw the washed-down walls, the joints of the beams all puffed up by the water. I saw the small garden, empty for the first time, and the jasmine bush against the wall, faithful to the memory of my mother. I saw my father sitting in a rocker, his painful vertebrae resting on a pillow and his sad eyes lost in the labyrinth of the rain. I remembered the August nights in whose wondrous silence nothing could be heard except the millenary sound that the earth makes as it spins on its rusty, uncoiled axis. Suddenly I felt overcome by an overwhelming sadness.

It rained all Monday, just like Sunday. But now it seemed to be raining in another way, because something different and bitter was going on in my heart. At dusk a voice beside my chair said: "This rain is a bore." Without turning to look, I recognized Martín's voice. I knew he was speaking in the next chair, with the same cold and awesome expression that hadn't varied, not even after that gloomy December dawn when he started being my husband. Five months had passed since then. Now I was going to have a child. And Martín was there beside me saying the rain bored him. "Not a bore," I said. "It seems terribly sad to me, with the empty garden and those poor trees that can't come in from the courtyard." Then I turned to look at him and Martín was no longer

there. It was only a voice that was saying to me: "It doesn't look as if it will ever clear," and when I looked toward the voice I found only the empty chair.

On Tuesday morning we found a cow in the garden. It looked like a clay promontory in its hard and rebellious immobility, its hooves sunken in the mud and its head bent over. During the morning the Indians tried to drive it away with sticks and stones. But the cow stayed there, imperturbable in the garden, hard, inviolable, its hooves still sunken in the mud and its huge head humiliated by the rain. The Indians harassed it until my father's patient tolerance came to its defense. "Leave her alone," he said. "She'll leave the way she came."

At sundown on Tuesday the water tightened and hurt, like a shroud over the heart. The coolness of the first morning began to change into a hot and sticky humidity. The temperature was neither cold nor hot; it was the temperature of a fever chill. Feet sweated inside shoes. It was hard to say what was more disagreeable, bare skin or the contact of clothing on skin. All activity had ceased in the house. We sat on the veranda but we no longer watched the rain as we did on the first day. We no longer felt it falling. We no longer saw anything except the outline of the trees in the mist, with a sad and desolate sunset which left on your lips the same taste with which you awaken after having dreamed about a stranger. I knew that it was Tuesday and I remembered the twins of Saint Jerome, the blind girls who came to the house every week to sing us simple songs, saddened by the bitter and unprotected prodigy of their voices. Above the rain I heard the blind twins' little song and I imagined them at home, huddling, waiting for the rain to stop so they could go out and sing. The twins of Saint Jerome wouldn't come that day, I thought, nor would the beggar woman be on the veranda after siesta, asking, as on every Tuesday, for the eternal branch of lemon balm.

That day we lost track of meals. At siesta time my stepmother served a plate of tasteless soup and a piece of stale bread. But actually we hadn't eaten since sunset on Monday and I think that from then on we stopped thinking. We were paralyzed, drugged by the rain, given over to the collapse of nature with a peaceful and resigned attitude. Only the cow was moving in the afternoon. Suddenly a deep noise shook her insides and her hooves sank into the mud with greater force. Then she stood motionless for half an hour, as if she were already dead but could

not fall down because the habit of being alive prevented her, the habit of remaining in one position in the rain, until the habit grew weaker than her body. Then she doubled her front legs (her dark and shiny haunches still raised in a last agonized effort) and sank her drooling snout into the mud, finally surrendering to the weight of her own matter in a silent, gradual, and dignified ceremony of total downfall. "She got that far," someone said behind me. And I turned to look and on the threshold I saw the Tuesday beggar woman who had come through the storm to ask for the branch of lemon balm.

Perhaps on Wednesday I might have grown accustomed to that overwhelming atmosphere if on going to the living room I hadn't found the table pushed against the wall, the furniture piled on top of it, and on the other side, on a parapet prepared during the night, trunks and boxes of household utensils. The spectacle produced a terrible feeling of emptiness in me. Something had happened during the night. The house was in disarray; the Guajiro Indians, shirtless and barefoot, with their pants rolled up to their knees, were carrying the furniture into the dining room. In the men's expression, in the very diligence with which they were working, one could see the cruelty of their frustrated rebellion, of their necessary and humiliating inferiority in the rain. I moved without direction, without will. I felt changed into a desolate meadow sown with algae and lichens, with soft, sticky toadstools, fertilized by the repugnant plants of dampness and shadows. I was in the living room contemplating the desert spectacle of the piled-up furniture when I heard my stepmother's voice warning me from her room that I might catch pneumonia. Only then did I realize that the water was up to my ankles, that the house was flooded, the floor covered by a thick surface of viscous, dead water.

On Wednesday noon it still hadn't finished dawning. And before three o'clock in the afternoon night had come on completely, ahead of time and sickly, with the same slow, monotonous, and pitiless rhythm of the rain in the courtyard. It was a premature dusk, soft and lugubrious, growing in the midst of the silence of the Guajiros, who were squatting on the chairs against the wall, defeated and impotent against the disturbance of nature. That was when news began to arrive from outside. No one brought it to the house. It simply arrived, precise, individualized, as if led by the liquid clay that ran through the streets and dragged

household items along, things and more things, the leftovers of a remote catastrophe, rubbish and dead animals. Events that took place on Sunday, when the rain was still the announcement of a providential season, took two days to be known at our house. And on Wednesday the news arrived as if impelled by the very inner dynamism of the storm. It was learned then that the church was flooded and its collapse expected. Someone who had no reason to know said that night: "The train hasn't been able to cross the bridge since Monday. It seems that the river carried away the tracks." And it was learned that a sick woman had disappeared from her bed and been found that afternoon floating in the courtyard.

Terrified, possessed by the fright and the deluge, I sat down in the rocker with my legs tucked up and my eyes fixed on the damp darkness full of hazy foreboding. My stepmother appeared in the doorway with the lamp held high and her head erect. She looked like a family ghost before whom I felt no fear whatever because I myself shared her supernatural condition. She came over to where I was. She still held her head high and the lamp in the air, and she splashed through the water on the veranda. "Now we have to pray," she said. And I noticed her dry and wrinkled face, as if she had just left her tomb or as if she had been made of some substance different from human matter. She was across from me with her rosary in her hand saying: "Now we have to pray. The water broke open the tombs and now the poor dead are floating in the cemetery."

I may have slept a little that night when I awoke with a start because of a sour and penetrating smell like that of decomposing bodies. I gave a strong shake to Martín, who was snoring beside me. "Don't you notice it?" I asked him. And he said: "What?" And I said: "The smell. It must be the dead people floating along the streets." I was terrified by the idea, but Martín turned to the wall and with a husky and sleepy voice said: "That's something you made up. Pregnant women are always imagining things."

At dawn on Thursday the smells stopped, the sense of distance was lost. The notion of time, upset since the day before, disappeared completely. Then there was no Thursday. What should have been Thursday was a physical, jellylike thing that could have been parted with the hands in order to look into Friday. There were no men or women there. My stepmother, my father, the Indians were adipose and

improbably bodies that moved in the marsh of winter. My father said to me: "Don't move away from here until you're told what to do," and his voice was distant and indirect and didn't seem to be perceived by the ear but by touch, which was the only sense that remained alive.

But my father didn't return: he got lost in the weather. So when night came I called my stepmother to tell her to accompany me to my bedroom. I had a peaceful and serene sleep, which lasted all through the night. On the following day the atmosphere was still the same, colorless, odorless, and without any temperature. As soon as I awoke I jumped into a chair and remained there without moving, because something told me that there was still a region of my consciousness that hadn't awakened completely. Then I heard the train whistle. The prolonged and sad whistle of the train fleeing the storm. *It must have cleared somewhere*, I thought, and a voice behind me seemed to answer my thought. "Where?" it said. "Who's there?" I asked looking. And I saw my stepmother with a long thin arm in the direction of the wall. "It's me," she said. And I asked her: "Can you hear it?" And she said yes, maybe it had cleared on the outskirts and they'd repaired the tracks. Then she gave me a tray with some steaming breakfast. It smelled of garlic sauce and boiled butter. It was a plate of soup. Disconcerted, I asked my stepmother what time it was. And she, calmly, with a voice that tasted of prostrated resignation, said: "It must be around two-thirty. The train isn't late after all this." I said: "Two-thirty! How could I have slept so long!" And she said: "You haven't slept very long. It can't be more than three o'clock." And I, trembling, feeling the plate slip through my fingers: "Two-thirty on Friday," I said. And she, monstrously tranquil: "Two-thirty on Thursday, child. *Still* two-thirty on Thursday."

I don't know how long I was sunken in that somnambulism where the senses lose their value. I only know that after many uncountable hours I heard a voice in the next room. A voice that said: "Now you can roll the bed to this side." It was a tired voice, but not the voice of a sick person, rather that of a convalescent. Then I heard the sound of the bricks in the water. I remained rigid before I realized that I was in a horizontal position. Then I felt the immense emptiness. I felt the wavering and violent silence of the house, the incredible immobility that affected everything. And suddenly I felt my heart turned into a frozen stone. *I'm dead*, I thought. *My God, I'm dead*. I gave a jump in the

bed. I shouted: "Ada! Ada!" Martín's unpleasant voice answered me from the other side. "They can't hear you, they're already outside by now." Only then did I realize that it had cleared and that all around us a silence stretched out, a tranquility, a mysterious and deep beatitude, a perfect state which must have been very much like death. Then footsteps could be heard on the veranda. A clear and completely living voice was heard. Then a cool breeze shook the panel of the door, made the doorknob squeak, and a solid and monumental body, like a ripe fruit, fell deeply into the cistern in the courtyard. Something in the air revealed the presence of an invisible person who was smiling in the darkness. *Good Lord*, I thought then, confused by the mixup in time. *It wouldn't surprise me now if they were coming to call me to go to last Sunday's mass.*

(1955)

Blacamán the Good, Vendor of Miracles

Translated by Gregory Rabassa

From the first Sunday I saw him he reminded me of a bullring mule, with his white suspenders that were backstitched with gold thread, his rings with colored stones on every finger, and his braid of jingle bells, standing on a table by the docks of Santa María del Darién in the middle of the flasks of specifics and herbs of consolation that he prepared himself and hawked through the towns along the Caribbean with his wounded shout, except that at that time he wasn't trying to sell any of that Indian mess but was asking them to bring him a real snake so that he could demonstrate on his own flesh an antidote he had invented, the only infallible one, ladies and gentlemen, for the bites of serpents, tarantulas, and centipedes plus all manner of poisonous animals. Someone who seemed quite impressed by his determination managed to get a bushmaster of the worst kind somewhere (the snake that kills by poisoning the respiration) and brought it to him in a bottle, and he uncorked it with such eagerness that we all thought he was going to eat it, but as soon as the creature felt itself free it jumped right out of the bottle and struck him on the neck, leaving him right then and there without any wind for his oratory and with barely enough time to take the antidote, and the vest-pocket pharmacist tumbled down into the crowd and rolled about on the ground, his huge body wasted away as if he had nothing inside of it, but laughing all the while with all of his gold teeth. The hubbub was so great that a cruiser from the north that had been docked there for twenty years on a goodwill mission declared a quarantine so that the snake poison wouldn't get on board, and the people who were sanctifying Palm Sunday came out of church with their blessed palms, because no one wanted to miss the show of the poisoned man, who had already begun to puff up with the air of death and was twice as fat as he'd been before, giving off a froth of gall from his mouth and panting through his pores, but still laughing with so much life that the jingle bells tinkled all over his body. The swelling snapped the laces of his leggings and the seams of his clothes, his fingers grew purple from the pressure of the rings, he turned the color of venison

in brine, and from his rear end came a hint of the last moments of death, so that everyone who had seen a person bitten by a snake knew that he was rotting away before dying and that he would be so crumpled up that they'd have to pick him up with a shovel to put him into a sack, but they also thought that even in his sawdust state he'd keep on laughing. It was so incredible that the marines came up on deck to take colored pictures of him with long-distance lenses, but the women who'd come out of church blocked their intentions by covering up the dying man with a blanket and laying blessed palms on top of him, some because they didn't want the soldiers to profane the body with their Adventist instruments, others because they were afraid to continue looking at that idolater who was ready to die dying with laughter, and others because in that way perhaps his soul at least would not be poisoned. Everybody had given him up for dead when he pushed aside the palms with one arm, still half-dazed and not completely recovered from the bad moment he'd had, but he set the table up without anyone's help, climbed on it like a crab once more, shouting that his antidote was nothing but the hand of God in a bottle, as we had all seen with our own eyes, but it only cost two cuartillos because he hadn't invented it as an item for sale but for the good of all humanity, and as soon he said that, ladies and gentlemen, I only ask you not to crowd around, there's enough for everybody.

They crowded around, of course, and they did well to do so, because in the end there wasn't enough for everybody. Even the admiral from the cruiser bought a bottle, convinced by him that it was also good for the poisoned bullets of anarchists, and the sailors weren't satisfied with just taking colored pictures of him up on the table, pictures they had been unable to take of him dead, but they had him signing autographs until his arm was twisted with cramps. It was getting to be night and only the most perplexed of us were left by the docks when with his eyes he searched for someone with the look of an idiot to help him put the bottles away, and naturally he spotted me. It was like the look of destiny, not just mine, but his too, for that was more than a century ago and we both remember it as if it had been last Sunday. What happened was that we were putting his circus drugstore into that trunk with purple straps that looked more like a scholar's casket, when he must have noticed some light inside of me that he hadn't seen in me

before, because he asked me in a surly way who are you, and I answered that I was an orphan on both sides whose papa hadn't died, and he gave out with laughter that was louder than what he had given with the poison and then he asked me what do you do for a living, and I answered that I didn't do anything except stay alive, because nothing else was worth the trouble, and still weeping with laughter he asked me what science in the world do you most want to learn, and that was the only time I answered the truth without any fooling, I wanted to be a fortune-teller, and then he didn't laugh again but told me as if thinking out loud that I didn't need much for that because I already had the hardest thing to learn, which was my face of an idiot. That same night he spoke to my father and for one real and two cuartillos and a deck of cards that foretold adultery he bought me forevermore.

That was what Blacamán was like, Blacamán the Bad, because I'm Blacamán the Good. He was capable of convincing an astronomer that the month of February was nothing but a herd of invisible elephants, but when his good luck turned on him he became a heart-deep brute. In his days of glory he had been an embalmer of viceroys, and they say that he gave them faces with such authority that for many years they went on governing better than when they were alive, and that no one dared bury them until he gave them back their dead-man look, but his prestige was ruined by the invention of an endless chess game that drove a chaplain mad and brought on two illustrious suicides, and so he was on the decline, from an interpreter of dreams to a birthday hypnotist, from an extractor of molars by suggestion to a marketplace healer; therefore, at the time we met, people were already looking at him askance, even the freebooters. We drifted along with our trick stand and life was an eternal uncertainty as we tried to sell escape suppositories that turned smugglers transparent, furtive drops that baptized wives threw into the soup to instill the fear of God in Dutch husbands, and anything you might want to buy of your own free will, ladies and gentlemen, because this isn't a command, it's advice, and, after all, happiness isn't an obligation either. Nevertheless, as much as we died with laughter at his witticisms, the truth is that it was quite hard for us to manage enough to eat, and his last hope was founded on my vocation as a fortune-teller. He shut me up in a sepulchral trunk disguised as a Japanese and bound with starboard chains so that I could attempt to foretell what I could

while he disemboweled the grammar book looking for the best way to convince the world of my new science, and here, ladies and gentlemen, you have this child tormented by Ezequiel's glowworms, and those of you who've been standing there with faces of disbelief, let's see if you dare ask him when you're going to die, but I was never able even to guess what day it was at that time, so he gave up on me as a soothsayer because the drowsiness of digestion disturbs your prediction gland, and after whacking me over the head for good luck, he decided to take me to my father and get his money back. But at that time he happened to find a practical application for the electricity of suffering, and he set about building a sewing machine that ran connected by cupping glasses to the part of the body where there was a pain. Since I spent the night moaning over the whacks he'd given me to conjure away misfortune, he had to keep me on as the one who could test his invention, and so our return was delayed and he was getting back his good humor until the machine worked so well that it not only sewed better than a novice nun but also embroidered birds or astromelias according to the position and intensity of the pain. That was what we were up to, convinced of our triumph over bad luck, when the news reached us that in Philadelphia that commander of the cruiser had tried to repeat the experiment with the antidote and that he'd changed into a glob of admiral jelly in front of his staff.

He didn't laugh again for a long time. We fled through Indian passes and the more lost we became, the clearer the news reached us that the marines had invaded the country under the pretext of exterminating yellow fever and were going about beheading every invertebrate or eventual potter they found in their path, and not only the natives, out of precaution, but also the Chinese, for distraction, the Negroes, from habit, and the Hindus, because they were snake charmers, and then they wiped out the flora and fauna and all the mineral wealth they were able to because their specialists in our affairs had taught them that the people along the Caribbean had the ability to change their nature in order to confuse gringos. I couldn't understand where that fury came from or why we were so frightened until we found ourselves safe and sound in the eternal winds of La Guajira, and only then did he have the courage to confess to me that his antidote was nothing but rhubarb and turpentine and that he'd paid a drifter two cuartillos to

bring him that bushmaster with all the poison gone. We stayed in the ruins of a colonial mission, deluded by the hope that some smugglers would pass, because they were men to be trusted and the only ones capable of venturing out under the mercurial sun of those salt flats. At first we ate smoked salamanders and flowers from the ruins and we still had enough spirit to laugh when we tried to eat his boiled leggings, but finally we even ate the water cobwebs from the cisterns and only then did we realize how much we missed the world. Since I didn't know of any recourse against death at that time, I simply lay down to wait for it where it would hurt me least, while he was delirious remembering a woman who was so tender that she could pass through walls just by sighing, but that contrived recollection was also a trick of his genius to fool death with lovesickness. Still, at the moment we should have died, he came to me more alive than ever and spent the whole night watching over my agony, thinking with such great strength that I still haven't been able to tell whether what was whistling through the ruins was the wind or his thoughts, and before dawn he told me with the same voice and the same determination of past times that now he knew the truth, that I was the one who had twisted up his luck again, so get your pants ready, because the same way as you twisted it up for me, you're going to straighten it out.

That was when I lost the little affection I had for him. He took off the last rags I had on, rolled me up in some barbed wire, rubbed rock salt on the sores, put me in brine from my own waters, and hung me by the ankles for the sun to flay me, and he kept on shouting that all that mortification wasn't enough to pacify his persecutors. Finally he threw me to rot in my own misery inside the penance dungeon where the colonial missionaries regenerated heretics, and with the perfidy of a ventriloquist, which he still had more than enough of, he began to imitate the voices of edible animals, the noise of ripe beets, and the sound of fresh springs so as to torture me with the illusion that I was dying of indigence in the midst of paradise. When the smugglers finally supplied him, he came down to the dungeon to give me something to eat so that I wouldn't die, but then he made me pay for that charity by pulling out my nails with pliers and filing my teeth down with a grindstone, and my only consolation was the wish that life would give me time and the good fortune to be quit of so much infamy with even worse martyrdoms.

I myself was surprised that I could resist the plague of my own putrefaction and he kept throwing the leftovers of his meals onto me and tossed me pieces of rotten lizards and hawks into the corners so that the air of the dungeon would end up poisoning me. I don't know how much time had passed when he brought me the carcass of a rabbit in order to show me that he preferred throwing it away to rot than giving it to me to eat, but my patience only went so far and all I had left was rancor, so I grabbed the rabbit by the ears and flung it against the wall with the illusion that it was he and not the animal that was going to explode, and then it happened, as if in a dream. The rabbit not only revived with a squeal of fright, but came back to my hands, hopping through the air.

That was how my great life began. Since then I've gone through the world drawing the fever out of malaria victims for two pesos, visioning blind men for four-fifty, draining the water from dropsy victims for eighteen, putting cripples back together for twenty pesos if they were that way from birth, for twenty-two if they were that way because of wars, earthquakes, infantry landings, or any other kind of public calamity, taking care of the common sick at wholesale according to a special arrangement, madmen according to their theme, children at half price, and idiots out of gratitude, and who dares say that I'm not a philanthropist, ladies and gentlemen, and now, yes, sir, commandant of the twentieth fleet, order your boys to take down the barricades and let the suffering humanity pass, lepers to the left, epileptics to the right, cripples where they won't get in the way, and there in the back the least urgent cases, only please don't crowd in on me because then I won't be responsible if the sicknesses get all mixed up and people are cured of what they don't have, and keep the music playing until the brass boils, and the rockets firing until the angels burn, and the liquor flowing until ideas are killed, and bring on the wenches and the acrobats, the butchers and the photographers, and all at my expense, ladies and gentlemen, for here ends the evil fame of the Blacamáns and the universal tumult starts. That's how I go along putting them to sleep with the techniques of a congressman in case my judgment fails and some turn out worse than they were before on me. The only thing I don't do is revive the dead, because as soon as they open their eyes they're murderous with rage at the one who disturbed their state, and when it's all done, those who

don't commit suicide die again of disillusionment. At first I was pursued by a group of wise men investigating the legality of my industry, and when they were convinced, they threatened me with the hell of Simon Magus and recommended a life of penitence so that I could get to be a saint, but I answered them, with no disrespect for their authority, that it was precisely along those lines that I had started. The truth is that I'd gain nothing by being a saint after being dead, an artist is what I am, and the only thing I want is to be alive so I can keep going along at donkey level in this six-cylinder touring car I bought from the marines' consul, with this Trinidadian chauffeur who was a baritone in the New Orleans pirates' opera, with my genuine silk shirts, my Oriental lotions, my topaz teeth, my flat straw hat, and my bicolored buttons, sleeping without an alarm clock, dancing with beauty queens, and leaving them hallucinated with my dictionary rhetoric, and with no flutter in my spleen if some Ash Wednesday my faculties wither away, because in order to go on with this life of a minister, all I need is my idiot face, and I have more than enough with the string of shops I own from here to beyond the sunset, where the same tourists who used to go around collecting from us through the admiral, now go stumbling after my autographed pictures, almanacs with my love poetry, medals with my profile, bits of my clothing, and all of that without the glorious plague of spending all day and all night sculpted in equestrian marble and shat on by swallows like the fathers of our country.

It's a pity that Blacamán the Bad can't repeat this story so that people will see that there's nothing invented in it. The last time anyone saw him in this world he'd lost even the studs of his former splendor, and his soul was a shambles and his bones in disorder from the rigors of the desert, but he still had enough jingle bells left to reappear that Sunday on the docks of Santa María del Darién with his eternal sepulchral trunk, except that this time he wasn't trying to sell any antidotes, but was asking in a voice cracking with emotion for the marines to shoot him in a public spectacle so that he could demonstrate on his own flesh the life-restoring properties of this supernatural creature, ladies and gentlemen, and even though you have more than enough right not to believe me after suffering so long from my evil tricks as a deceiver and a falsifier, I swear on the bones of my mother that this proof today is nothing from the other world, merely the humble truth, and in case you have any

doubts left, notice that I'm not laughing now the way I used to, but holding back a desire to cry. How convincing he must have been, unbuttoning his shirt, his eyes drowning with tears, and giving himself mule kicks on his heart to indicate the best place for death, and yet the marines didn't dare shoot, out of fear that the Sunday crowd would discover their loss of prestige. Someone who may not have forgotten the blacamanipulations of past times managed, no one knew how, to get and bring him in a can enough *barbasco* roots to bring to the surface all the corvinas in the Caribbean, and he opened it with great desire, as if he really was going to eat them, and, indeed, he did eat them, ladies and gentlemen, but please don't be moved or pray for the repose of my soul, because this death is nothing but a visit. That time he was so honest that he didn't break into operatic death rattles, but got off the table like a crab, looked on the ground for the most worthy place to lie down after some hesitation, and from there he looked at me as he would have at a mother and exhaled his last breath in his own arms, still holding back his manly tears all twisted up by the tetanus of eternity. That was the only time, of course, that my science failed me. I put him in that trunk of premonitory size where there was room for him laid out. I had a requiem mass sung for him which cost me fifty four-peso doubloons, because the officiant was dressed in gold and there were also three seated bishops. I had the mausoleum of an emperor built for him on a hill exposed to the best seaside weather, with a chapel just for him and an iron plaque on which there was written in Gothic capitals HERE LIES BLACAMÁN THE DEAD, BADLY CALLED THE BAD, DECEIVER OF MARINES AND VICTIM OF SCIENCE, and when those honors were sufficient for me to do justice to his virtues, I began to get my revenge for his infamy, and then I revived him inside the armored tomb and left him there rolling about in horror. That was long before the fire ants devoured Santa María del Darién, but the mausoleum is still intact on the hill in the shadow of the dragons that climb up to sleep in the Atlantic winds, and every time I pass through here I bring him an automobile load of roses and my heart pains with pity for his virtues, but then I put my ear to the plaque to hear him weeping in the ruins of the crumbling trunk, and if by chance he has died again, I bring him back to life once more, for the beauty of the punishment is that he will keep on living in his tomb as long as I'm alive, that is, forever.

(1968)

A Very Old Man with Enormous Wings

A Tale for Children

Translated by Gregory Rabassa

On the third day of rain they had killed so many crabs inside the house that Pelayo had to cross his drenched courtyard and throw them into the sea, because the newborn child had a temperature all night and they thought it was due to the stench. The world had been sad since Tuesday. Sea and sky were a single ash-gray thing and the sands of the beach, which on March nights glimmered like powdered light, had become a stew of mud and rotten shellfish. The light was so weak at noon that when Pelayo was coming back to the house after throwing away the crabs, it was hard for him to see what it was that was moving and groaning in the rear of the courtyard. He had to go very close to see that it was an old man, a very old man, lying face down in the mud, who, in spite of his tremendous efforts, couldn't get up, impeded by his enormous wings.

Frightened by that nightmare, Pelayo ran to get Elisenda, his wife, who was putting compresses on the sick child, and he took her to the rear of the courtyard. They both looked at the fallen body with a mute stupor. He was dressed like a ragpicker. There were only a few faded hairs left on his bald skull and very few teeth in his mouth, and his pitiful condition of a drenched great-grandfather took away any sense of grandeur he might have had. His huge buzzard wings, dirty and half-plucked, were forever entangled in the mud. They looked at him so long and so closely that Pelayo and Elisenda very soon overcame their surprise and in the end found him familiar. Then they dared speak to him, and he answered in an incomprehensible dialect with a strong sailor's voice. That was how they skipped over the inconvenience of the wings and quite intelligently concluded that he was a lonely castaway from some foreign ship wrecked by the storm. And yet, they called in a neighbor woman who knew everything about life and death to see him, and all she needed was one look to show them their mistake.

"He's an angel," she told them. "He must have been coming for the child, but the poor fellow is so old that the rain knocked him down."

On the following day everyone knew that a flesh-and-blood angel was held captive in Pelayo's house. Against the judgment of the wise neighbor woman, for whom angels in those times were the fugitive survivors of a celestial conspiracy, they did not have the heart to club him to death. Pelayo watched over him all afternoon from the kitchen, armed with his bailiff's club, and before going to bed he dragged him out of the mud and locked him up with the hens in the wire chicken coop. In the middle of the night, when the rain stopped, Pelayo and Elisenda were still killing crabs. A short time afterward the child woke up without a fever and with a desire to eat. Then they felt magnanimous and decided to put the angel on a raft with fresh water and provisions for three days and leave him to his fate on the high seas. But when they went out into the courtyard with the first light of dawn, they found the whole neighborhood in front of the chicken coop having fun with the angel, without the slightest reverence, tossing him things to eat through the openings in the wire as if he weren't a supernatural creature but a circus animal.

Father Gonzaga arrived before seven o'clock, alarmed at the strange news. By that time onlookers less frivolous than those at dawn had already arrived and they were making all kinds of conjectures concerning the captive's future. The simplest among them thought that he should be named mayor of the world. Others of sterner mind felt that he should be promoted to the rank of five-star general in order to win all wars. Some visionaries hoped that he could be put to stud in order to implant the earth a race of winged wise men who could take charge of the universe. But Father Gonzaga, before becoming a priest, had been a robust woodcutter. Standing by the wire, he reviewed his catechism in an instant and asked them to open the door so that he could take a close look at that pitiful man who looked more like a huge decrepit hen among the fascinated chickens. He was lying in the corner drying his open wings in the sunlight among the fruit peels and breakfast leftovers that the early risers had thrown him. Alien to the impertinences of the world, he only lifted his antiquarian eyes and murmured something in his dialect when Father Gonzaga went into the chicken coop and said good morning to him in Latin. The parish priest had his first suspicion of an imposter when he saw that he did not understand the language of God or know how to greet His ministers. Then he noticed

that seen close up he was much too human: he had an unbearable smell of the outdoors, the back side of his wings was strewn with parasites and his main feathers had been mistreated by terrestrial winds, and nothing about him measured up to the proud dignity of angels. Then he came out of the chicken coop and in a brief sermon warned the curious against the risks of being ingenuous. He reminded them that the devil had the bad habit of making use of carnival tricks in order to confuse the unwary. He argued that if wings were not the essential element in determining the difference between a hawk and an airplane, they were even less so in the recognition of angels. Nevertheless, he promised to write a letter to his bishop so that the latter would write his primate so that the latter would write to the Supreme Pontiff in order to get the final verdict from the highest courts.

His prudence fell on sterile hearts. The news of the captive angel spread with such rapidity that after a few hours the courtyard had the bustle of a marketplace and they had to call in troops with fixed bayonets to disperse the mob that was about to knock the house down. Elisenda, her spine all twisted from sweeping up so much marketplace trash, then got the idea of fencing in the yard and charging five cents admission to see the angel.

The curious came from far away. A traveling carnival arrived with a flying acrobat who buzzed over the crowd several times, but no one paid any attention to him because his wings were not those of an angel but, rather, those of a sidereal bat. The most unfortunate invalids on earth came in search of health: a poor woman who since childhood has been counting her heartbeats and had run out of numbers; a Portuguese man who couldn't sleep because the noise of the stars disturbed him; a sleepwalker who got up at night to undo the things he had done while awake; and many others with less serious ailments. In the midst of that shipwreck disorder that made the earth tremble, Pelayo and Elisenda were happy with fatigue, for in less than a week they had crammed their rooms with money and the line of pilgrims waiting their turn to enter still reached beyond the horizon.

The angel was the only one who took no part in his own act. He spent his time trying to get comfortable in his borrowed nest, befuddled by the hellish heat of the oil lamps and sacramental candles that had been placed along the wire. At first they tried to make him eat some

mothballs, which, according to the wisdom of the wise neighbor woman, were the food prescribed for angels. But he turned them down, just as he turned down the papal lunches that the penitents brought him, and they never found out whether it was because he was an angel or because he was an old man that in the end ate nothing but eggplant mush. His only supernatural virtue seemed to be patience. Especially during the first days, when the hens pecked at him, searching for the stellar parasites that proliferated in his wings, and the cripples pulled out feathers to touch their defective parts with, and even the most merciful threw stones at him, trying to get him to rise so they could see him standing. The only time they succeeded in arousing him was when they burned his side with an iron for branding steers, for he had been motionless for so many hours that they thought he was dead. He awoke with a start, ranting in his hermetic language and with tears in his eyes, and he flapped his wings a couple of times, which brought on a whirlwind of chicken dung and lunar dust and a gale of panic that did not seem to be of this world. Although many thought that his reaction had not been one of rage but of pain, from then on they were careful not to annoy him, because the majority understood that his passivity was not that of a hero taking his ease but that of a cataclysm in repose.

Father Gonzaga held back the crowd's frivolity with formulas of maidservant inspiration while awaiting the arrival of a final judgment on the nature of the captive. But the mail from Rome showed no sense of urgency. They spent their time finding out if the prisoner had a navel, if his dialect had any connection with Aramaic, how many times he could fit on the head of a pin, or whether he wasn't just a Norwegian with wings. Those meager letters might have come and gone until the end of time if a providential event had not put an end to the priest's tribulations.

It so happened that during those days, among so many other carnival attractions, there arrived in the town the traveling show of the woman who had been changed into a spider for having disobeyed her parents. The admission to see her was not only less than the admission to see the angel, but people were permitted to ask her all manner of questions about her absurd state and to examine her up and down so that no one would ever doubt the truth of her horror. She was a frightful tarantula the size of a ram and with the head of a sad maiden. What was

most heartrending, however, was not her outlandish shape but the sincere affliction with which she recounted the details of her misfortune. While still practically a child she had sneaked out of her parents' house to go to a dance, and while she was coming back through the woods after having danced all night without permission, a fearful thunderclap rent the sky in two and through the crack came the lightning bolt of brimstone that changed her into a spider. Her only nourishment came from the meatballs that charitable souls chose to toss into her mouth. A spectacle like that, full of so much human truth and with such a fearful lesson, was bound to defeat without even trying that of a haughty angel who scarcely deigned to look at mortals. Besides, the few miracles attributed to the angel showed a certain mental disorder, like the blind man who didn't recover his sight but grew three new teeth, or the paralytic who didn't get to walk but almost won the lottery, and the leper whose sores sprouted sunflowers. Those consolation miracles, which were more like mocking fun, had already ruined the angel's reputation when the woman who had been changed into a spider finally crushed him completely. That was how Father Gonzaga was cured forever of his insomnia and Pelayo's courtyard went back to being as empty as during the time it had rained for three days and crabs walked through the bedrooms.

The owners of the house had no reason to lament. With the money they saved they built a two-story mansion with balconies and gardens and high netting so that crabs wouldn't get in during the winter, and with iron bars on the windows so that angels wouldn't get in. Pelayo also set up a rabbit warren close to town and gave up his job as a bailiff for good, and Elisenda bought some satin pumps with high heels and many dresses of iridescent silk, the kind worn on Sunday by the most desirable women in those times. The chicken coop was the only thing that didn't receive any attention. If they washed it down with creolin and burned tears of myrrh inside it every so often, it was not in homage to the angel but to drive away the dungheap stench that still hung everywhere like a ghost and was turning the new house into an old one. At first, when the child learned to walk, they were careful that he not get too close to the chicken coop. But then they began to lose their fears and got used to the smell, and before the child got his second teeth he'd gone inside the chicken coop to play, where the wires were falling apart. The angel was no less standoffish with him than with the other mortals,

but he tolerated the most ingenious infamies with the patience of a dog who had no illusions. They both came down with the chicken pox at the same time. The doctor who took care of the child couldn't resist the temptation to listen to the angel's heart, and he found so much whistling in the heart and so many sounds in his kidneys that it seemed impossible for him to be alive. What surprised him most, however, was the logic of his wings. They seemed so natural on that completely human organism that he couldn't understand why other men didn't have them too.

When the child began school it had been some time since the sun and rain had caused the collapse of the chicken coop. The angel went dragging himself about here and there like a stray dying man. They would drive him out of the bedroom with a broom and a moment later find him in the kitchen. He seemed to be in so many places at the same time that they grew to think that he'd been duplicated, that he was reproducing himself all through the house, and the exasperated and unhinged Elisenda shouted that it was awful living in that hell full of angels. He could scarcely eat and his antiquarian eyes had also become so foggy that he went about bumping into posts. All he had left were the bare cannulae of his last feathers. Pelayo threw a blanket over him and extended him the charity of letting him sleep in the shed, and only then did they notice that he had a temperature at night, and was delirious with the tongue twisters of an old Norwegian. That was one of the few times they became alarmed, for they thought he was going to die and not even the wise neighbor woman had been able to tell them what to do with dead angels.

And yet he not only survived his worst winter, but seemed improved with the first sunny days. He remained motionless for several days in the farthest corner of the courtyard, where no one would see him, and at the beginning of December some large, stiff feathers began to grow on his wings, the feathers of a scarecrow, which looked more like another misfortune of decrepitude. But he must have known the reason for those changes, for he was quite careful that no one should notice them, that no one should hear the sea chanteys that he sometimes sang under the stars. One morning Elisenda was cutting some bunches of onions for lunch when a wind that seemed to come from the high seas blew into the kitchen. Then she went to the window and caught the angel in his first attempts at flight. They were so clumsy that his

finger­nails opened a furrow in the vegetable patch and he was on the point of knocking the shed down with the ungainly flapping that slipped on the light and couldn't get a grip on the air. But he did manage to gain altitude. Elisenda let out a sigh of relief, for herself and for him, when she watched him pass over the last houses, holding himself up in some way with the risky flapping of a senile vulture. She kept watching him even when she was through cutting the onions and she kept on watching until it was no longer possible for her to see him, because then he was no longer an annoyance in her life but an imaginary dot on the horizon of the sea.

(1968)

Sleeping Beauty and the Airplane

Translated by Edith Grossman

She was beautiful and lithe, with soft skin the color of bread and eyes like green almonds, and she had straight black hair that reached to her shoulders, and an aura of antiquity that could just as well have been Indonesian as Andean. She was dressed with subtle taste: a lynx jacket, a raw silk blouse with very delicate flowers, natural linen trousers, and shoes with a narrow stripe the color of bougainvillea. "This is the most beautiful woman I've ever seen," I thought when I saw her pass by with the stealthy stride of a lioness while I waited in the check-in line at Charles de Gaulle Airport in Paris for the plane to New York. She was a supernatural apparition who existed only for a moment and disappeared into the crowd in the terminal.

It was nine in the morning. It had been snowing all night, and traffic was heavier than usual in the city streets, and even slower on the highway, where trailer trucks were lined up on the shoulder and automobiles steamed in the snow. Inside the airport terminal, however, it was still spring.

I stood behind an old Dutch woman who spent almost an hour arguing about the weight of her eleven suitcases. I was beginning to feel bored when I saw the momentary apparition who left me breathless, and so I never knew how the dispute ended. Then the ticket clerk brought me down from the clouds with a reproach for my distraction. By way of an excuse, I asked her if she believed in love at first sight. "Of course," she said. "The other kinds are impossible." She kept her eyes fixed on the computer screen and asked whether I preferred a seat in smoking or nonsmoking.

"It doesn't matter," I said with intentional malice, "as long as I'm not beside the eleven suitcases."

She expressed her appreciation with a commercial smile but did not look away from the glowing screen.

"Choose a number," she told me: "Three, four, or seven."

"Four."

Her smile flashed in triumph.

"In the fifteen years I've worked here," she said, "you're the first person who hasn't chosen seven."

She wrote the seat number on my boarding pass and returned it with the rest of my papers, looking at me for the first time with grape-colored eyes that were a consolation until I could see Beauty again. Only then did she inform me that the airport had just been closed and all flights delayed.

"For how long?"

"That's up to God," she said with her smile. "The radio said this morning it would be the biggest snowstorm of the year."

She was wrong: It was the biggest of the century. But in the first-class waiting room, spring was so real that there were live roses in the vases and even the canned music seemed as sublime and tranquilizing as its creators had intended. All at once it occurred to me that this was a suitable shelter for Beauty, and I looked for her in the other waiting areas, staggered by my own boldness. But most of the people were men from real life who read newspapers in English while their wives thought about someone else as they looked through the panoramic windows at the planes dead in the snow, the glacial factories, the vast fields of Roissy devastated by fierce lions. By noon there was no place to sit, and the heat had become so unbearable that I escaped for a breath of air.

Outside I saw an overwhelming sight. All kinds of people had crowded into the waiting rooms and were camped in the stifling corridors and even on the stairways, stretched out on the floor with their animals, their children, and their travel gear. Communication with the city had also been interrupted, and the palace of transparent plastic resembled an immense space capsule stranded in the storm. I could not help thinking that Beauty too must be somewhere in the middle of those tamed hordes, and the fantasy inspired me with new courage to wait.

By lunchtime we had realized that we were shipwrecked. The lines were interminable outside the seven restaurants, the cafeterias, the packed bars, and in less than three hours they all had to be closed because there was nothing left to eat or drink. The children, who for a moment seemed to be all the children in the world, started to cry at the same time, and a herd smell began to rise from the crowd. It was a time for instinct. In all that scrambling, the only thing I could find to eat were the two last cups of vanilla ice cream in a children's shop. The waiters

were putting chairs on tables as the patrons left, while I ate very slowly at the counter, seeing myself in the mirror with the last little cardboard cup and the last little cardboard spoon, and thinking about Beauty.

The flight to New York, scheduled for eleven in the morning, left at eight that night. By the time I managed to board, the other first-class passengers were already in their seats, and a flight attendant led me to mine. My heart stopped. In the seat next to mine, beside the window, Beauty was taking possession of her space with the mastery of an expert traveler. "If I ever wrote this, nobody would believe me," I thought. And I just managed to stammer an indecisive greeting that she did not hear.

She settled in as if she were going to live there for many years, putting each thing in its proper place and order, until her seat was arranged like an ideal house, where everything was in reach. In the meantime, a steward brought us our welcoming champagne. I took a glass to offer to her, but thought better of it just in time. For she wanted only a glass of water, and she asked the steward, first in incomprehensible French and then in an English only somewhat more fluent, not to wake her for any reason during the flight. Her warm, serious voice was tinged with Oriental sadness.

When he brought her the water, she placed a cosmetics case with copper corners, like a grandmother's trunk, on her lap, and took two golden pills from a box that contained others of various colors. She did everything in a methodical, solemn way, as if nothing unforeseen had happened to her since her birth. At last she pulled down the shade on the window, covered herself to the waist with a blanket without taking off her shoes, put on a sleeping mask, turned her back to me, and then slept without a single pause, without a sigh, without the slightest change in position, for the eight eternal hours and twelve extra minutes of the flight to New York.

It was an ardent journey. I have always believed that there is nothing more beautiful in nature than a beautiful woman, and it was impossible for me to escape even for a moment from the spell of that storybook creature who slept at my side. The steward disappeared as soon as we took off and was replaced by a Cartesian attendant who tried to awaken Beauty to hand her a toiletry case and a set of earphones for listening to music. I repeated the instructions she had given the steward,

but the attendant insisted on hearing from Beauty's own lips that she did not want supper either. The steward had to confirm her instructions, and even so he reproached me because Beauty had not hung the little cardboard "Do Not Disturb" sign around her neck.

I ate a solitary supper, telling myself in silence everything I would have told her if she had been awake. Her sleep was so steady that at one point I had the distressing thought that the pills she had taken were not for sleeping but for dying. With each drink I raised my glass and toasted her.

"To your health, Beauty."

When supper was over the lights were dimmed and a movie was shown to no one, and the two of us were alone in the darkness of the world. The biggest storm of the century had ended, and the Atlantic night was immense and limpid, and the plane seemed motionless among the stars. Then I contemplated her, inch by inch, for several hours, and the only sign of life I could detect were the shadows of the dreams that passed along her forehead like clouds over water. Around her neck she wore a chain so fine it was almost invisible against her golden skin, her perfect ears were unpierced, her nails were rosy with good health, and on her left hand was a plain band. Since she looked no older than twenty, I consoled myself with the idea that it was not a wedding ring but the sign of an ephemeral engagement. "To know you are sleeping, certain, secure, faithful channel of renunciation, pure line, so close to my manacled arms," I thought on the foaming crest of champagne, repeating the masterful sonnet by Gerardo Diego. Then I lowered the back of my seat to the level of hers, and we lay together, closer than if we had been in a marriage bed. The climate of her breathing was the same as that of her voice, and her skin exhaled a delicate breath that could only be the scent of her beauty. It seemed incredible: The previous spring I had read a beautiful novel by Yasunari Kawabata about the ancient bourgeois of Kyoto who paid enormous sums to spend the night watching the most beautiful girls in the city, naked and drugged, while they agonized with love in the same bed. They could not wake them, or touch them, and they did not even try, because the essence of their pleasure was to see them sleeping. That night, as I watched over Beauty's sleep, I not only understood that senile refinement but lived it to the full.

"Who would have thought," I said to myself, my vanity

exacerbated by champagne, "that I'd become an ancient Japanese at this late date."

I think I slept several hours, conquered by champagne and the mute explosions of the movie, and when I awoke my head was splitting. I went to the bathroom. Two seats behind mine the old woman with the eleven suitcases lay in an awkward sprawl, like a forgotten corpse on a battlefield. Her reading glasses, on a chain of colored beads, were on the floor in the middle of the aisle, and for a moment I enjoyed the malicious pleasure of not picking them up.

After I got rid of the excesses of champagne, I caught sight of myself, contemptible and ugly, in the mirror, and was amazed that the devastation of love could be so terrible. The plane lost altitude without warning, then managed to straighten out and continue full speed ahead. The "Return to Your Seat" sign went on. I hurried out with the hope that God's turbulence might awaken Beauty and she would have to take refuge in my arms to escape her terror. In my haste I almost stepped on the Dutchwoman's glasses and would have been happy if I had. But I retraced my steps, picked them up, and put them on her lap in sudden gratitude for her not having chosen seat number four before I did.

Beauty's sleep was invincible. When the plane stabilized, I had to resist the temptation to shake her on some pretext, because all I wanted in the last hour of the flight was to see her awake, even if she was furious, so that I could recover my freedom, and perhaps my youth. But I couldn't do it. "Damn it," I said to myself with great scorn. "Why wasn't I born a Taurus!"

She awoke by herself at the moment the landing lights went on, and she was as beautiful and refreshed as if she had slept in a rose garden. That was when I realized that like old married couples, people who sit next to each other on airplanes do not say good morning to each other when they wake up. Nor did she. She took off her mask, opened her radiant eyes, straightened the back of the seat, moved the blanket aside, shook her hair that fell into place of its own weight, put the cosmetics case back on her knees, and applied rapid, unnecessary makeup, which took just enough time so that she did not look at me until the plane door opened. Then she put on her lynx jacket, almost stepped over me with a conventional excuse in pure Latin American Spanish, left without even saying good-bye or at least thanking me for all I had done to make

our night together a happy one, and disappeared into the sun of today
in the Amazon jungle of New York.

(1982)